REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES
*_*_*_*_*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE



وحدة عمل تقدم

جمهورية تشاد
*_*_*_*_*
رئاسة الجمهورية

Visa : SGG

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 016 /PR/2018
Portant attributions, organisation et fonctionnement de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 18 mai 2018;

ORDONNE:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : La présente ordonnance a pour objet de fixer les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel, en abrégé « **HAMA** ».

La Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel est une autorité administrative indépendante, chargée de réguler les activités relatives à l'information et à la communication et, de garantir la liberté d'expression et de la communication.

A ce titre, elle exerce sa compétence sur les media audiovisuels, la presse écrite et les media électroniques publics et privés et les blogs.

Article 2 : La HAMA a son siège à N'Djaména. Celui-ci peut être transféré en tout autre lieu de la République si les circonstances l'exigent et après en avoir avisé le Président de la République.

أمر رقم _____/ رج/2018

يقضي بصلاحيات وتنظيم وسير السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛
رئيس مجلس الوزراء؛

بناء على الدستور؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ في 18 مايو 2018

يصدر الأمر الآتي:

الباب الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يهدف هذا الأمر إلى تحديد طرق تنظيم وسير السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية، باختصار (هاما).

إن السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية هي سلطة إدارية مستقلة، مكلفة بتنظيم الأنشطة المتعلقة بالإعلام والاتصالات وضمان حرية التعبير والاتصال.

وبهذه الصفة، فهي تمارس صلاحياتها على وسائل الإعلام السمع بصرية، والصحافة المكتوبة، ووسائل الإعلام الإلكترونية العامة والخاصة والمدونات الالكترونية.

المادة 2: حدد مقر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية. ويجوز تحويل المقر إلى أي مكان آخر بالجمهورية إن دعت الظروف ذلك، بعد إخطار رئيس الجمهورية.

TITRE II : DES ATTRIBUTIONS

Article 3 : La HAMA a pour mission de :

- veiller au respect des règles déontologiques et de la législation en matière d'information et de communication ;
- réguler l'accès et l'exercice de la profession de journaliste ;
- garantir la liberté de la presse et l'expression pluraliste des opinions dans le cadre du respect des valeurs culturelles nationales, de l'ordre public et de la vie des citoyens ;
- réguler les rapports de communication entre les pouvoirs publics, les organes d'information et le public ;
- garantir aux associations l'accès équitable aux media publics ;
- donner des avis techniques et des recommandations sur les questions touchant au domaine de l'information.

Article 4 : La HAMA délivre les autorisations et licences d'exploitation des services audiovisuels aux opérateurs privés et, donne un avis conforme avant la délivrance des récépissés aux organes de presse écrite et en ligne par le Procureur de la République. Il définit les conditions des cahiers de charges.

Article 5 : La HAMA veille au respect des normes réglementaires en matière de propagande politique et de publicité commerciale et en contrôle l'objet.

Elle fixe notamment les règles concernant les conditions de production, de programmation et de diffusion des émissions des organes de communication lors des campagnes électorales.

La HAMA reçoit les déclarations de mise en service des médias en ligne.

Article 6 : La HAMA donne un avis avant pour la nomination des Directeurs des media des services publics.

الباب الثاني: الصلاحيات

المادة 3: تكلف السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بالمهام الآتية:

- السهر على احترام النظم الأخلاقية والتشريعات في مجال الإعلام والاتصالات؛
- تنظيم الوصول إلى مهنة الصحافة وممارستها؛
- ضمان حرية الصحافة والتعبير المتعدد للآراء في إطار احترام القيم الثقافية الوطنية لنظام العام وحياة المواطنين؛
- تنظيم علاقات الاتصال بين السلطات العامة وأجهزة الإعلام العامة؛
- ضمان الوصول العادل للجمعيات إلى وسائل الإعلام العامة؛
- الإدلاء بالآراء الفنية والتوصيات حول القضايا المتعلقة بمجال الإعلام.

المادة 4: تمنح السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية الإجازات ورخص استغلال الخدمات السمعية البصرية للفاعلين في القطاع الخاص، كما تعطي موافقة مطابقة قبل إصدار الإيصالات لأجهزة الصحافة المكتوبة وباتصال مع مدعي الجمهورية. تحدد السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية شروط دفاتر المهام.

المادة 5 : تسهر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية علي احترام المعايير التنظيمية في مجال الدعاية السياسية والإعلانات التجارية ومراقبتها.

كما تحدد السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية لاسيما النظم المتعلقة بشروط الإنتاج والبرمجة ونشر برامج أجهزة الإعلام اثناء الحملات الانتخابية.

تتلقى السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية إعلانات وضع خدمات الإعلام على الانترنيت.

المادة 6 : تعطي السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية موافقتها قبل تعيين مدراء الأقسام العامة لوسائل الإعلام.

Article 7 : La HAMA peut, à l'attention des pouvoirs exécutif et législatif, formuler des propositions, donner des avis et faire des recommandations sur les questions relevant de ses compétences.

المادة 7 : تخول السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بتقديم الاقتراحات والآراء والتوصيات للسلطتين التنفيذية والتشريعية حول القضايا المتعلقة باختصاصاتها.

Article 8 : La HAMA statue sur le fonds d'aide accordé aux entreprises de presse privée. Elle peut proposer d'autres mesures susceptibles de favoriser l'existence d'une presse saine et plurielle. Cette aide peut être liée au respect d'un cahier de charges, des règles déontologiques et tient compte notamment de la structure, de la qualification du personnel et de la situation administrative et fiscale des organes.

المادة 8 : تنظر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية حول أموال المساعدة المخصصة لمؤسسات الصحافة المكتوبة. ويجوز أن تقترح السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية تدابير أخرى كفيلة بتحسين وجود صحافة نزيهة ومتعددة. وتشترط هذه المساعدة باحترام دفتر المهام والنظم الأخلاقية، كما تهتم لاسيما بالهيكل واختصاص الموظفين والوضع الإداري والضريبي للأجهزة.

Article 9 : La HAMA doit :

- assurer le droit du public à une information libre, complète et véridique ;
- statuer par saisine ou auto-saisine sur les violations de la déontologie et de la législation en vigueur dans le secteur de l'information et de la communication ;
- émet des avis conformes et des sanctions sur les manquements à la déontologie et la liberté de la presse ;
- encourager l'excellence professionnelle des journalistes et des entreprises de presse écrite, en ligne et audiovisuelle, en particulier par la formation professionnelle.

المادة 9 : على السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية القيام بالآتي:

- ضمان حق الجمهور على الإعلام الحر والمتكامل والنزيه؛
- الفصل بالإحالة أو النظر بنفسها في انتهاكات الأخلاقيات والتشريعات المعمول بها في مجال الإعلام والاتصال ؛
- الإبداء بالآراء المطابقة والعقوبات حول الإخلال بالأخلاقيات وحرية الصحافة؛
- تشجيع سياسة الامتياز المهني للصحافيين ومؤسسات الصحافة المكتوبة والالكترونية والسمعيات البصريات، لاسيما عبر التكوين المهني.

Article 10 : En cas de manquement aux obligations qui s'imposent aux moyens de communication audiovisuels, écrits et électroniques, la HAMA fait selon la gravité desdits manquements, des observations ou une mise en demeure publique ou toutes autres sanctions aux contrevenants.

المادة 10 : في حالة عدم الالتزام بالواجبات التي تتعلق بوسائل الإعلام السمعية والبصرية والمكتوبة والالكترونية، تقوم السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية حسب درجة هذه التقصيرات بملاحظات أو إنذار عام أو كل عقوبة أخرى للمخالفين.

En cas d'inobservation par un moyen de communication public de la mise en demeure, la HAMA peut décider de l'insertion d'un communiqué et la suspension de ses fonctions, du Directeur de media du service public concerné et ordonner l'ouverture d'une procédure disciplinaire à l'encontre des auteurs du manquement.

En cas d'inobservation par un moyen de communication privé de la mise en demeure ou d'une violation grave des textes, la HAMA décide l'insertion d'un communiqué et prononce l'une des sanctions suivantes :

- la suspension de l'autorisation ou d'une partie du programme ;
- la suspension d'un organe de presse écrite, électronique ou de son Directeur ;
- la réduction de la durée de l'autorisation dans la limite d'une année ;
- infliger une amende ;
- le retrait de l'autorisation accordée aux médias audiovisuels ou la fermeture d'un organe de presse écrite ou électronique ;
- le retrait de la carte d'identité professionnelle de journaliste.

Article 11 : Les sanctions prévues ci-dessus peuvent être prononcées sans préjudices des lois en vigueur.

Article 12 : Les décisions de la HAMA sont motivées. Elles sont notifiées aux contrevenants et publiées au Journal Officiel de la République.

Les décisions de la HAMA sont susceptibles de recours devant les juridictions compétentes.

Article 13 : La HAMA peut mettre en place des commissions permanentes et temporaires nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Elle peut recourir en cas de besoin, à des compétences extérieures.

وفي حالة عدم الالتزام من قبل وسائل الإعلام العامة لهذا الإنذار تقرر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بنشر بيان تعليق مهام مدير الإعلام للقسم العام المعني، كما تأمر بافتتاح إجراء تأديبي ضد مرتكبي المخالفات.

وفي حالة عدم الالتزام من قبل وسائل الإعلام الخاصة لهذا الإنذار أو الانتهاك الجسيم للنصوص، تقرر السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بنشر بيان وفرض إحدى العقوبات الآتي:

- تعليق الرخصة أو جزء من البرنامج؛
- تعليق عمل جهاز الصحافة المكتوبة، الالكترونية أو مديرها؛
- تخفيض مدة الرخصة في حدود سنة؛
- فرض غرامة؛
- سحب الرخصة المخصصة للإعلام السمع بصري أو قفل جهاز الصحافة المكتوبة أو الالكترونية؛
- سحب البطاقة الشخصية المهنية للصحافي.

المادة 11: يتم إصدار العقوبات المذكورة أعلاه دون إجحاف بالقوانين المعمول بها.

المادة 12: تبرر قرارات السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية. ويبلغ بها المخالفين وتنشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.
يجوز الطعن في قرارات السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية أمام المحاكم المختصة.

المادة 13: تخول السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بإنشاء لجان دائمة ومؤقتة لازمة لأداء المهام. ويمكن أن تستعين بكفاءات خارجية عند الحاجة.

TITRE III : DE LA COMPOSITION

Article 14 : La HAMA est composée de neuf (09) membres permanents nommés par décret du Président de la République. Ils sont désignés de la manière suivante :

- deux (2) professionnels de la communication désignés par le Président de la République dont le Président de la HAMA ;
- deux (02) personnalités désignées par le Président de l'Assemblée Nationale dont un professionnel de la communication ;
- trois (03) professionnels de la communication désignés par leurs pairs dont un représentant des médias publics, un représentant des médias privés et un technicien de l'audiovisuel ;
- un (1) magistrat désigné par le Président de la Cour Suprême ;
- une (1) personnalité du monde de la culture, des arts et lettres désignés par ses pairs.

Les membres de la HAMA sont élus ou désignés parmi les personnalités connues pour leur compétence et ayant totalisé au moins dix (10) ans d'expérience en matière d'information et/ou de communication.

Le magistrat et la personnalité du monde des Arts et de la Culture désignés, doivent également totaliser dix (10) ans d'expérience professionnelle.

Article 15 : La durée du mandat des membres de la HAMA est de trois (03) ans renouvelable une seule fois. Le mandat peut être interrompu en cas de démission, de décès ou d'incompatibilité.

Le mandat de chaque membre court à partir de la date de la publication du décret de nomination.

الباب الثالث: التشكيلة

المادة 14: تتكون السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية من تسع (09) أعضاء دائمين يعينون بمرسوم رئيس الجمهورية، يتم تعيينهم على النحو التالي:

- مهنيين (02) من الإعلام يعينان من قبل رئيس الجمهورية من بينهما رئيس السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية؛
- شخصيتين (02) يختارهما رئيس الجمعية الوطنية من بينهما مهني في الإعلام؛
- ثلاثة (03) مهنيين في الإعلام يختارون من قبل نظرائهم من بينهم ممثل الإعلام العام وممثل الإعلام الخاص وفني في السمعيات والبصريات؛
- قاض (01) يختاره رئيس المحكمة العليا؛
- شخصية (01) من عالم الثقافة والفنون والآداب، يختار من قبل نظرائه.

ينتخب أو يختار أعضاء السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية من بين الشخصيات المشهود لها بالكفاءات وتتمتع بخبرة عشر (10) سنوات على الأقل في مجال الإعلام.

على القاضي والشخصية من عالم الثقافة المختاران التمتع بخبرة مهنية لعشر (10) سنوات.

المادة 15: إن مدة ولاية أعضاء السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية هي ثلاث (03) قابلة للتجديد مرة واحدة. ويمكن تعليق الولاية في حالة الاستقالة والوفاة أو عدم التوافق.

تبدأ ولاية كل عضو ابتداء من تاريخ نشر مرسوم التعيين.

Article 16 : Pour être membre de la HAMA, il faut :

- être de nationalité tchadienne ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad ;
- être de bonne moralité.

Article 17 : Tout membre de la HAMA doit, avant d'entrer en fonction, prêter serment selon la formule confessionnelle consacrée par la loi. Le serment est reçu par la Cour Suprême lors d'une cérémonie solennelle en présence du Président de la République et du Président de l'Assemblée Nationale.

Article 18 : Les membres de la HAMA ainsi que toute personne ayant à titre quelconque, participé à ses travaux sont tenus au secret professionnel et à la confidentialité, pour les faits, actes et renseignements dont ils ont pu avoir connaissance à la HAMA.

Article 19 : Pendant la durée de leurs fonctions, les membres de la Haute Autorité des Media et de l'Audiovisuel sont tenus de s'abstenir de toute prise de position publique sur les questions dont la HAMA a connu ou qui sont susceptibles de lui être soumises dans l'exercice de sa mission. Cette abstention reste valable durant un (1) an à compter de la cessation de leurs fonctions pour les questions dont la HAMA a connu.

Article 20 : Les membres de la HAMA ne peuvent être ni inquiétés ni poursuivis pour les avis et opinions émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 21 : La HAMA élabore et adopte son règlement intérieur.

المادة 16: للعضوية في السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية يجب توفير الشروط الآتية:

- إن يكون تشادي الجنسية؛
- التمتع بكافة حقوقه المدنية والسياسية؛
- مقيماً بأراضي جمهورية تشاد؛
- أن يكون حسن الخلق.

المادة 17: على كل عضو السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية، قبل استلام مهامه أداء القسم وفقاً للصيغة الدينية المكرسة من قبل القانون. يتم تلقي القسم من قبل المحكمة العليا خلال حفل رسمي بحضور رئيس الجمهورية ورئيس الجمعية الوطنية.

المادة 18: على أعضاء السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية وكذلك كل شخص مشارك في أعمالها الالتزام بالسر المهني، وعلى السرية بخصوص الأعمال والقرارات والمعلومات التي تم الاطلاع عليها خلال ممارسة مهامهم بالسلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية.

المادة 19: اثناء مدة وظائفهم على أعضاء السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية الامتناع عن اتخاذ أي موقف علني في القضايا التي تعرفت عليها السلطة أو التي يمكن أن تقدم إليها في ممارسة هذه المهام. ويظل هذا الامتناع صالحاً خلال سنة ابتداء من إنهاء وظائفهم بالنسبة للقضايا التي تعرف عليها السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية.

المادة 20: لا يجوز متابعة ولا تخويف أعضاء السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية للآراء والأفكار التي أدلوا بها في ممارسة وظائفهم.

المادة 21: تعدّ السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية لائحتها الداخلية وتعتمدها.

TITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT

Article 22 : La HAMA est dirigée par un bureau composé comme suit :

- un (1) Président ;
- un (1) Vice-président ;
- un (1) Rapporteur ;
- un (1) Rapporteur adjoint.

A l'exception du Président, les autres membres du Bureau sont élus par leurs pairs.

Le scrutin a lieu au bulletin secret. L'élection est acquise à la majorité absolue au premier tour et à la majorité relative au second tour.

ARTICLE 23 : La HAMA se réunit sur convocation de son Président dans le respect des procédures prévues par le règlement intérieur.

Article 24 : Afin de remplir les missions qui lui sont dévolues par la présente loi, la HAMA dispose de services administratifs et techniques et du personnel nécessaires, rattachés au sein du Secrétariat Général et aux Départements. Ils sont placés sous la responsabilité du Secrétaire Général.

Le nombre, la nature et les attributions des services administratifs et techniques sont fixés par le règlement intérieur de la HAMA, adopté par la plénière et entériné par un décret.

Article 25 : Pour son fonctionnement, la HAMA dispose d'un budget constitué de :

- dotation budgétaire de l'État ;
- recettes provenant des différentes licences et autorisations délivrées par la HAMA ;
- recettes issues des redevances des entreprises audiovisuelles, écrites et électroniques versées directement à la HAMA ;

الباب الرابع: التنظيم والسير

المادة 22: تدار السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية من قبل مكتب يتكون على النحو الآتي:

- رئيس (1)؛
- نائب رئيس؛
- مقرر؛
- نائب مقرر.

باستثناء الرئيس، ينتخب أعضاء المكتب الآخرين من قبل نظرائهم.

يكون الاقتراع بالبطاقة السرية.

يتم الفوز على الانتخابات بالأغلبية المطلقة في الجولة الأولى وبالأغلبية النسبية في الجولة الثانية.

المادة 23: تجتمع السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية بدعوة من رئيسها مع مراعاة الإجراءات الواردة في اللائحة الداخلية.

المادة 24: من أجل أداء المهام المنوطة بها في هذا الأمر، تمتلك السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية أقساما إدارية وفنية لازمة وموظفين يعملون تحت إشراف الأمانة العامة والأقسام. ويعملون تحت إدارة الأمين العام.

يحدد عدد وطبيعة وصلاحيات الأقسام الإدارية والفنية باللائحة الداخلية للسلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية المجازة من قبل الجمعية العمومية والمعتمدة بمرسوم .

المادة 25: من أجل تسييرها تمتلك السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية ميزانية تتكون من العناصر الآتية:

- مساعدة ميزانية الدولة؛
- الإيرادات الواردة من مختلف الرخص والأذون التي تمنحها السلطة؛
- الإيرادات الناتجة عن ضرائب المؤسسات السمعية البصرية والمكتوبة والالكترونية المدفوعة مباشرة للسلطة؛

- dons et legs ou tous autres revenus provenant des conventions de partenariat et soumis au règlement général sur la comptabilité publique ;
- recettes issues de la régulation du marché publicitaire.

Les crédits alloués à la HAMA sont inscrits au budget général de l'Etat.

Article 26 : Le Président de la HAMA est ordonnateur du budget.

Article 27 : La HAMA présente chaque année un rapport au Président de la République.

TITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28 : Les dispositions de la présente ordonnance sont précisées par le Règlement Intérieur.

Article 29 : La présente Ordonnance qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment la loi n°19/PR/2003 du 24 octobre 2003, portant organisation et fonctionnement du Haut Conseil de la Communication sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djamena, le 31 Mai 2018

IDRISS DEBY ITNO

- الهبات والوصايات والتبرعات أو كل عائدات أخرى تأتي من اتفاقيات الشراكة والتي تخضع للنظام العام للمحاسبة العامة؛
- الإيرادات الناتجة عن تنظيم الصفقات الإعلانية.

تدون الاعتمادات المخصصة للسلطة في الميزانية العامة للدولة.

المادة 26: إن رئيس السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية هو الآمر بصرف الميزانية.

المادة 27: تقدم السلطة العليا للإعلام والسمعيات البصرية تقريرا سنوياً إلى رئيس الجمهورية.

الباب الخامس: الأحكام النهائية

المادة 28: توضح أحكام هذا الأمر بلائحة داخلية.

المادة 29: يلغي هذا الأمر كافة الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما أحكام القانون رقم 19/رج/2003 الصادر في 24 أكتوبر 2003 القاضي بتنظيم وسير المجلس الأعلى للإعلام، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

أنجمينا بتاريخ 31 Mai 2018

إدريس ديبي إتنو IDRISS DEBY ITNO